



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Oscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

Competencias de titulación

Código	
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B24	Diseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Dominar as técnicas e ferramentas informáticas profesionais	A7 A11	B3 B5 B24
Posuir destrezas para a busca de información e documentación	A8 A10	B4 B6 B7

Contidos

Tema	
1.- Introducción. Revisión e actualización dos contidos das "Ferramentas 1".	1.1. O estado presente das ferramentas de tradución asistida 1.2. O estado presente dos padróns (standards) de formatos industriais
2.- Tradución audiovisual: tecnoloxías, procesos e formatos	2.1.- O concepto de tradución audiovisual desde o punto de vista das tecnoloxías implicadas 2.2.- Avaliación das tecnoloxías, formatos e procesos máis relevantes na práctica profesional

3.- A localización: tecnoloxías, procesos e formatos	3.1.- A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización. 3.2.- A localización de páxinas web: ferramentas e procesos. 3.2.- A localización de programas informáticos: ferramentas e procesos.
4.- Xestión de proxectos de localización	4.1.- Especificidades da xestión de proxectos de localización. 4.2.- Ferramentas e procesos na xestión de proxectos de localización. 4.3.- Revisión e control de calidade.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	21	31.5	52.5
Seminarios	12	18	30
Prácticas autónomas a través de TIC	9	13.5	22.5
Actividades introdutorias	3	4.5	7.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	34.5	34.5
Cartafol/dossier	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas sobre localización de software e de páxinas web. Prácticas de xestión de proxectos. A desenvolver nas salas Informáticas.
Seminarios	Seminario teórico-práctico sobre Tradución Audiovisual. Desenvolverase nas salas informáticas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas autónomas sobre localización e xestión de proxectos, a desenvolver con software específico para o uso profesional.
Actividades introdutorias	Sesións teórico-prácticas de actualización e revisión dos contidos da disciplina "Ferramentas para a T/I I: Informática", así como de contextualización da disciplina, no Grao e na materia

Atención personalizada	
Probas	Descrición
Cartafol/dossier	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tradución audiovisual (25%) Práctica sobre localización de páxinas web (25%) Práctica sobre localización de software (25%)	75
Cartafol/dossier	Avaliación de dossier elaborado cos materiais resultados do proceso de aprendizaxe	25

Outros comentarios sobre a Avaliación	
No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas e da elaboración do dossier-memoria, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única (embora non se recomende, dadas as características desta disciplina e as directrices xerais que harmonizan os procesos de avaliación no Espazo Europeo de Educación Superior) con exame único. A proba final decorrerá, en calquera caso, na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame único.	

Bibliografía. Fontes de información	
Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management , John Benjamins,	
Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization , John Benjamins,	
Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías. , Anroart,	
Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website , Elsevier,	
Proxecto ECOLOTRAIN, Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation, Multilingual Computing & Technology ,	

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
